



Department of
Environmental
Conservation



Department of
Environmental
Conservation

Preguntas frecuentes

Pall Corporation

Programa Estatal del Superfondo (State Superfund Program)

Sitio n.º 130053B

Descripción general

¿Qué medidas se han implementado para evitar que las personas entren en contacto con la contaminación en el Glen Cove Day Care Center (GCDCC)?

El Estado de Nueva York ratifica su compromiso a supervisar el saneamiento cuidadoso y meticuloso de la propiedad de Pall Corporation, y afirma que su principal prioridad es garantizar que en ningún momento el público entre en contacto con la contaminación subterránea que se ha hallado en este sitio. Aunque la propiedad presenta contaminación de la tierra del subsuelo, el agua subterránea y el vapor del suelo, se han abordado de manera adecuada las posibles situaciones de contacto entre una persona y la contaminación:

- el suelo contaminado se encuentra debajo de la superficie del terreno y los sistemas de cobertura (vegetación, pavimento y cimientos del edificio);
- el GCDCC no utiliza las aguas subterráneas para consumo ni con otros fines;
- el sistema de ventilación del edificio funciona de forma efectiva a fin de garantizar que los contaminantes que se alojan debajo del edificio no se introduzcan en el centro de cuidado diurno ni afecten la calidad del aire del interior del edificio; y
- se ha analizado la calidad del aire del centro de cuidado diurno, y se obtuvieron valores inferiores a los valores de referencia del aire del Departamento de Salud del Estado de Nueva York (NYS Department of Health).

Remediación del sitio

¿Cuándo finalizará el saneamiento de la propiedad de Pall Corporation según el cronograma de trabajo?

El plan de trabajo de oxidación química *in situ* (in-situ chemical oxidation, ISCO) identifica las actividades de saneamiento del suelo y el agua subterránea que se llevarán a cabo y está previsto que comenzará en 2019. El cronograma de trabajo futuro dependerá del momento y la eficacia de la finalización de este proceso. Sin embargo, el agua subterránea y el aire interior se supervisarán continuamente para garantizar que las concentraciones se encuentren por debajo de los niveles aceptables conforme a los valores de referencia, criterios y estándares específicos para cada compuesto.



**Department of
Environmental
Conservation**



**Department of
Environmental
Conservation**

¿Qué medidas se han implementado para proteger a la comunidad circundante durante el trabajo de ISCO?

El Departamento de Conservación Ambiental del estado de Nueva York (New York State Department of Environmental Conservation, DEC) garantizará que la oxidación química *in situ* se realice de modo tal que proteja a la comunidad. El trabajo se llevará a cabo conforme a un Plan de Monitoreo del Aire de la Comunidad (Community Air Monitoring Plan, CAMP) aprobado que requiere el monitoreo constante del aire durante las tareas de perforación de pozos, excavación y relleno a fin de garantizar que durante el saneamiento no se liberen agentes contaminantes adicionales al ambiente o las propiedades adyacentes. Se implementarán medidas de control de polvo (por ej., riego) para reducir la acumulación de polvo en excavaciones a cielo abierto o caminos de tierra provisorios. Los camiones y los equipos se descontaminarán antes de dejar el sitio. Además, se han diseñado circuitos de tránsito de camiones para promover la seguridad en el sistema vial local. Las áreas de trabajo no deberían despedir cantidades visibles de polvo y si los monitores de aire detectan niveles altos de polvo, el trabajo se detendrá hasta que se hayan implementado medidas correctivas.

¿De qué manera se desviará y controlará el tránsito?

El tránsito ingresará al sitio de Pall Corporation y saldrá de él por la Sea Cliff Avenue. Los guardavías trabajarán en la zona, según sea necesario. El tránsito adicional de camiones en la zona debería mantenerse al mínimo debido a la falta de transporte y el desecho de los suelos en el lugar.

¿Cuál es el horario de trabajo previsto del contratista?

El trabajo en el sitio se desarrollará entre las 8:00 a. m. y las 5:00 p. m. Sin embargo, a fin de facilitar ciertas tareas de saneamiento, el contratista podría necesitar desempeñar su trabajo fuera del horario regular.

¿El DEC ofrecerá supervisión constante?

El DEC ofrecerá la supervisión constante del sitio de Pall Corporation. No obstante, si el personal del DEC no puede presentarse directamente en el sitio, el contratista encargado del diseño actuará en su nombre.

¿Estas tareas pueden desarrollarse de manera segura mientras el centro de cuidado diurno se encuentra en funcionamiento?

Sí, las tareas planificadas en el sitio de Pall Corporation permiten el funcionamiento normal del GCDCC y el club de boxeo Glen Clove Boxing Club durante las actividades de construcción.

¿Se llevará a cabo una investigación adicional sobre el suelo debajo del GCDCC?

No se llevará a cabo ninguna investigación adicional sobre el suelo debajo del GCDCC. A la fecha, no se han advertido indicios de niveles preocupantes de compuestos orgánicos volátiles (volatile organic compounds, VOC) dentro del edificio. El sistema de ventilación en el entresuelo evita que el vapor del suelo ingrese al centro de cuidado diurno. El DEC reemplazará el sistema de ventilación actual con una versión más moderna a fin de incrementar la protección, y está llevando a cabo análisis de muestras de aire que se han tomado en agosto de 2018. Además, se seguirán realizando controles del agua subterránea y el aire interior alrededor del GCDCC.

¿Qué son los VOC?

Los compuestos orgánicos volátiles (VOC) son sustancias químicas orgánicas que poseen un alto nivel de presión de vapor a temperatura ambiente. Este nivel de presión de vapor se debe al bajo punto de ebullición de los VOC, lo cual provoca que estos se evaporen de la forma líquida o sólida e ingresen al aire que los rodea. Esto da origen a una característica llamada volatilidad.



**Department of
Environmental
Conservation**



**Department of
Environmental
Conservation**

Puede obtener más información en la página web del DOH:

<https://www.health.ny.gov/publications/6513/>.

¿Qué efectos en la salud provoca la exposición a los VOC?

Todas las sustancias químicas pueden afectar la salud. No obstante, el riesgo de sufrir efectos adversos en la salud debido a la exposición a una sustancia química depende de su nivel de toxicidad y cantidad, y de la frecuencia o duración de la exposición. Sin exposición, no hay efectos en la salud.

¿Qué significa “desechos peligrosos”?

El término “desechos peligrosos” hace referencia a una denominación normativa. En el Estado de Nueva York, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (U.S. Environmental Protection Agency) y las regulaciones del DEC (consulte <http://www.dec.ny.gov/chemical/100401.html>) definen los desechos peligrosos según las características o las concentraciones de contaminantes que poseen los materiales.

Calidad del aire interior

¿Qué controles se han implementado para proteger la calidad del aire interior del GCDCC?

El sistema de ventilación actual posee varios ventiladores de extracción que están montados directamente en las paredes exteriores. Además, cuenta con respiraderos de ventilación natural que suministran aire al entpiso. Los ventiladores a prueba de explosiones crean una corriente en el entpiso y promueven las líneas de flujo por el piso, mediante los cuales el aire exterior se diluye a través de los respiraderos de ventilación natural. Además, crean un vacío en el entpiso que evita que los vapores se acumulen e ingresen a las áreas de juego y salones de clase del DCC. La salida de los ventiladores está conectada a conductos con descarga por chimenea en el techo. Los análisis de aire interno adicionales demostraron que el sistema de mitigación es efectivo.

¿Cuándo se instalaron los controles de aire interior en el centro de cuidado diurno?

El sistema de ventilación se instaló en 2005 como fruto de un acuerdo entre Pall Corporation y la ciudad de Glen Cove. El DEC reemplazará el sistema en un futuro cercano.

¿Es seguro tener puertas y ventanas abiertas en el edificio?

Sí. La eficacia del sistema de ventilación no se reduce por el hecho de tener puertas y ventanas abiertas o cerradas, ya que el sistema diluye y reorienta el aire por encima del edificio para asegurar que no ingrese al mismo. Además, las muestras de aire exterior no indican ningún problema con la calidad del aire exterior en la propiedad de cuidado diurno.

Contaminación fuera del sitio

¿Cuál es el grado de contaminación fuera del sitio?

Los contaminantes VOC que se hallaron en Pall Corporation tienden a concentrarse en mayor medida en los sectores norte y noroeste del extremo noroeste del edificio de Pall Corporation y se ha determinado que se están desplazando al norte-noroeste del sitio en el agua subterránea.

Se han hallado niveles inferiores de contaminantes principalmente a lo largo del límite sur de la propiedad del sitio y no hay pruebas que sugieran el desplazamiento o desecho de contaminantes al este-noreste de Glen Cove Arterial Highway (NY Rte 107).



Department of
Environmental
Conservation



Department of
Environmental
Conservation

El sitio de Pall Corporation se encuentra actualmente en el Programa Estatal del Superfondo (State Superfund Program), donde el DEC está implementando la acción correctiva en el sitio. Esto incluye dos penachos diferentes de agua subterránea con contaminantes VOC que contaminan el agua subterránea profunda y poco profunda al noroeste de Pall Corporation. Sin embargo, la remediación de la contaminación del agua subterránea profunda se comparte con el sitio de Photocircuits.

¿De qué manera puedo estar expuesto a los contaminantes presentes en el suelo o el agua subterránea?

Las personas pueden estar expuestas a los contaminantes presentes en el suelo o el agua subterránea si las partículas entran en contacto con las manos o si las personas ingieren el material. La exposición también puede ocurrir cuando se ensucia el interior de un edificio con tierra contaminada y esta se convierte en parte del polvo interior. Las personas podrían estar expuestas de otras maneras, por ejemplo al respirar partículas de tierra arrastradas por el viento o al comer vegetales cultivados en suelos contaminados. Los niños pequeños tienen el mayor potencial de exposición a los contaminantes del suelo, ya que, con frecuencia, están en contacto directo con este cuando juegan o cavan en la tierra, y pueden ingerir tierra luego de llevarse los dedos, manos o juguetes a la boca.

¿Mis hijos se enfermarán si juegan en el GCDCC? ¿Qué medidas puedo adoptar para protegerlos?

No esperamos que la exposición al suelo mediante el uso común de los jardines afecte la salud, ya que el suelo no está contaminado. Es importante tener en cuenta que todos los suelos contienen sustancias químicas y microorganismos que se producen de forma natural y, por lo tanto, siempre es una buena idea minimizar la introducción de tierra en el cuerpo, ya sea que esté contaminada o no. No se espera que las personas ingieran agua subterránea contaminada, ya que el agua potable se suministra de una fuente municipal del sitio que no está contaminada. La instalación y operación de un sistema de ventilación en el entresuelo del GCDCC sirve para evitar que la calidad del aire del interior resulte afectada por la contaminación del vapor del suelo presente debajo del edificio.

¿Se registran impactos en las áreas residenciales aledañas al este-noreste de GCDCC?

No ha habido indicios de desechos al noreste de Pall Corporation y los resultados de la investigación correctiva no indican un desplazamiento de los contaminantes al este-noreste hacia las áreas residenciales aledañas. El flujo de agua subterránea en el área delimita el penacho de agua subterránea y se extiende hacia el norte-noroeste. El área recibe agua pública; por lo tanto, nadie bebe agua subterránea.

¿Qué significa que los VOC hallados en mi propiedad estén por encima de las disposiciones de normas, criterios y orientaciones (standards, criteria and guidance, SCG)?

Una SCG no es una “línea rígida” entre las concentraciones promedio que provocarán efectos en la salud y aquellas que no. Además, la superación de una SCG en su propiedad no representa un riesgo inmediato contra la salud, sino que indica la necesidad de evaluar medidas para reducir los niveles del contaminante. La magnitud del problema de salud pública cuando se supera una SCG depende de diversos factores, incluida la dimensión de la superación de la SCG, la posibilidad de exposición humana, otras fuentes de exposición a la sustancia química, y la solidez y calidad de la información toxicológica disponible sobre la sustancia química.

¿Qué son las disposiciones de normas, criterios y orientaciones o las “SCG”?

Los documentos de Normas, Criterios y Orientaciones son simplemente todos los documentos que la División de Remediación Ambiental (Division of Environmental Remediation, DER) del DEC usa o sigue cuando realiza investigaciones medioambientales y limpieza de residuos peligrosos inactivos. Esto



**Department of
Environmental
Conservation**



**Department of
Environmental
Conservation**

incluye los documentos de regulación y orientación de la DER y las regulaciones y orientaciones de otras divisiones dentro del Departamento de Conservación Ambiental del Estado de Nueva York (New York State Department of Environmental Conservation), otras agencias y departamentos estatales, y agencias externas, como la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (U.S. Environmental Protection Agency, USEPA) y la Agencia de Salud y Seguridad Ocupacional (Occupational Safety and Health Agency, OSHA). Puede encontrar la lista completa de documentos de SCG en el sitio web del DEC en <http://www.dec.ny.gov/regulations/61794.html>.

¿Cómo se mantendrá informado al Glen Cove Day Care Center y a la comunidad?

Antes de la implementación de acciones correctivas importantes, se programarán reuniones públicas en las que la comunidad tendrá la oportunidad de analizar alternativas viables y brindar sus opiniones. Se proporcionará y actualizará información adicional en el sitio web del DEC y en un aviso a través de DEC Delivers (para obtener más información, consulte la sección “¿Cómo puedo mantenerme informado?” a continuación).

Para obtener más información

¿Dónde puedo encontrar más información?

El DEC cuenta con una página web con información adicional:

El personal del DEC y del DOH está siempre disponible para brindar actualizaciones o responder cualquier pregunta que tengan los miembros o los docentes de la comunidad.

Para preguntas relacionadas con el proyecto, comuníquese con:

George Momberger, P.E. DEC 625 Broadway Albany, NY 14414
Teléfono: (518) 402-0449 george.momberger@dec.ny.gov

Para preguntas sobre el proyecto relacionadas con la salud, comuníquese con:

Angela Martin, DOH Empire State Plaza, Corning Tower Room #1787 Albany, NY 12237
Teléfono: (518) 402-7860 BEEI@health.ny.gov

¿Cómo puedo mantenerme informado?

El DEC y el DOH continuarán manteniendo al público informado a medida que este trabajo progrese y que el desarrollo de los planes de limpieza finalice.

Inscríbase en los servidores automáticos de listas de correo electrónico de los sitios contaminados del condado para recibir información relacionada con el sitio y anuncios de todos los sitios contaminados en el condado. La inscripción a los servidores automáticos se encuentra disponible en la siguiente página web: <http://www.dec.ny.gov/chemical/61092.html>.